Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej,\* głos mówiących: Dziękujcie JAHWE Zastępów, gdyż dobry jest JAHWE, gdyż Jego łaska trwa na wieki,\*\* (głos tych), którzy przynoszą ofiary dziękczynne\*\*\* \*\*\*\* do domu JAHWE, gdyż odmienię los tej ziemi jak wcześniej – mówi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | słychać będzie dźwięki wesela. Zabrzmi radosny głos nowożeńca. Zawtóruje mu jego wybranka. Śpiewać będą: Dziękujcie JAHWE Zastępów, ponieważ dobry jest JAHWE, a Jego łaska jest wieczna! Słychać też będzie niosących do świątyni JAHWE ofiary dziękczynne, ponieważ przywrócę tej ziemi jej dawne powodzenie — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos tych, którzy mówią: Wysławiajcie JAHWE zastępów, bo JAHWE jest dobry, bo jego miłosierdzie *trwa* na wieki; *to głos* przynoszących ofiarę chwały do domu JAHWE. Odwrócę bowiem niewolę tej ziemi, jak na początku, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszany, mówię, będzie głos radości, i głos wesela, głos oblubieńca, i głos oblubienicy, głos mówiących: Wysławiajcie Pana zastępów; albowiem dobry jest Pan, albowiem na wieki miłosierdzie jego; i głos przynoszący ofiarę chwały do domu Pańskiego , gdyż przywrócę pojmanych z tej ziemi, jako na początku, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienice, głos mówiących: Wyznawajcie JAHWE zastępów, bo dobry Pan, bo na wieki miłosierdzie jego, i przynoszących śluby w dom PANski: bo zaś przywiodę zaprowadzenie ziemie jako z pierwu, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i oblubienicy, głos tych, co mówią, składając ofiary dziękczynne w domu Pańskim: Wychwalajmy Pana Zastępów, bo dobry jest Pan, bo łaska Jego na wieki. Odmienię bowiem los tego kraju na taki, jaki był przedtem - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słychać będzie jeszcze głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos tych, którzy przy składaniu dziękczynnej ofiary w domu Pana mówią: Dziękujcie Panu Zastępów, gdyż Pan jest dobry, gdyż jego łaska trwa na wieki! Odwrócę bowiem los kraju jak niegdyś - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej, głos mówiących, którzy przychodzą do domu JAHWE, by złożyć ofiarę dziękczynną: Wysławiajcie JAHWE Zastępów, gdyż JAHWE jest dobry, gdyż Jego łaska trwa na wieki. Odmienię bowiem los tej ziemi tak, jak było na początku – mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | głos radości i wesela, głos pana młodego i panny młodej, głos tych, którzy będą wchodzić z ofiarą dziękczynną do domu JAHWE, wołając: «Sławcie JAHWE Zastępów, bo JAHWE jest dobry, bo Jego łaska na wieki». Ja bowiem odnowię ten kraj i będzie on taki jak dawniej - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | głos radości i okrzyk wesela, głos oblubieńca i śpiew oblubienicy, głos wołających: ”Wysławiajcie Jahwe Zastępów, albowiem dobry jest Jahwe, bo na wieki trwa Jego łaskawość” [oraz głosy] przynoszących ofiary dziękczynne do Świątyni Jahwe. Odwrócę bowiem niedolę tego kraju, jak ongiś - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | голос радости і голос веселости, голос молодого і голос молодої, голос тих, що кажуть: Визнавайтеся Господеві Вседержителеві, бо Господь добрий, бо на віки його милосердя. І внесуть дари до господнього дому. Бо поверну відселення тієї землі так як раніше, сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos wołających: „Wysławiajcie WIEKUISTEGO Zastępów, gdyż WIEKUISTY jest dobrym, a Jego łaska wieczną!” Głos składających dziękczynienia w Domu WIEKUISTEGO, gdyż przywrócę wygnańców tej ziemi jak dawniej mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odgłos radosnego uniesienia i odgłos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos mówiących: ”Sławcie JAHWE Zastępów, bo JAHWE jest dobry; bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierzony!” ʼ” ʼBędą przynosić dziękczynny dar ofiarny do domu JAHWE, ja bowiem przyprowadzę z powrotem jeńców tej ziemi, tak jak na początkuʼ – rzeki JAHWE”. |

1. 1) <x>300 7:34</x>; <x>300 16:9</x>; <x>300 25:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 16:34</x>; <x>140 5:13</x>; <x>140 7:3</x>; <x>150 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: dary, δῶρα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 118:1</x>; <x>230 136:1-26</x> [↑](#footnote-ref-5)